

Santa Marta Poética: Decir de otro modo lo político. Exploraciones etnográficas en el Caribe colombiano

Catalogación en la publicación - Biblioteca Nacional de Colombia

Benei, Véronique

Santa Marta Poética : decir de otro modo lo político, exploraciones etnográficas en el Caribe colombiano / Véronique Benei. -- 1a. ed. -- Santa Marta : Universidad del Magdalena, 2019.

112 p. -- (Humanidades y Artes. Literatura y Estudios Literarios)

Incluye datos biográficos de la autora.

ISBN 978-958-746-180-0-- 978-958-746-181-7 (pdf) -- 978-958-746-182-4 (epub)

1. Poesía francesa - Siglo XXI I. Título II. Serie

CDD: 841.92 ed. 23 CO-BoBN- a1038164

Primera edición, febrero de 2019

© UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA

Editorial Unimagdalena Carrera 32 No. 22 - 08 / bloque 8 - segundo piso (57 - 5) 4217940 Ext. 1888 Santa Marta D.T.C.H. - Colombia editorial@unimagdalena.edu.co https://editorial.unimagdalena.edu.co

Colección Humanidades y Artes, serie: Literatura y Estudios Literarios

Rector: Pablo Vera Salazar

Vicerrector de Investigación: Ernesto Amarú Galvis Lista Coordinador de Publicaciones y Fomento Editorial: Jorge Enrique Elías-Caro

Diseño editorial: Luis Felipe Márquez Lora Diagramación: Jorge Mario Cabana Juvinao Diseño de portada: Andrés Felipe Moreno Toro Editor literario: Clinton Ramírez C. Corrección de estilo: Gran Caribe, Pensamiento, Cultura, Literatura

Santa Marta, Colombia, 2019

ISBN: 978-958-746-180-0 (impreso) ISBN: 978-958-746-181-7 (pdf) ISBN: 978-958-746-182-4(epub)

DOI: https://doi.org/10.21676/9789587461800

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres (Bogotá)

El contenido de esta obra está protegido por las leyes y tratados internacionales en materia de Derecho de Autor. Queda prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio impreso o digital conocido o por conocer. Queda prohibida la comunicación pública por cualquier medio, inclusive a través de redes digitales, sin contar con la previa y expresa autorización de la Universidad del Magdalena.

Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad del autor y no compromete al pensamiento institucional de la Universidad del Magdalena, ni genera responsabilidad frente a terceros.

Véronique Benei

Santa Marta Poética:

Decir de otro modo lo político

Exploraciones etnográficas en el Caribe colombiano

Colección Humanidades y Artes Serie: Literatura y Estudios Literarios

Para Judith,

Para Cyrill y Taor,

Y tod@s l@s Samari@s.

"El mundo era tan reciente que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas había que señalarlas con el dedo". Cien años de soledad, Gabriel García Márquez

"Fuerzas del caos, fuerzas terrenales, fuerzas cósmicas: todo ello se enfrenta y contribuye en la cantinela". *Mille Plateaux*, Gilles Deleuze y Félix Guattari (traducción de la autora)

"La revisión feminista siempre consiste en una nueva forma de abordar todas las categorías". Women Writing Culture, Ruth Behar (traducción de la autora)

Contenido

Agradecimientos	11
Prologando la ciudad	15
Prefacio	17
Prólogo	19
1. El mar	23
2. El tiempo	25
3. El silencio	27
4. El tercer ojo	29
5. La fiesta	31
6. La magia	33
7. El Tayrona	35
8. La Sierra Nevada	37
9. Taganga	39
10. La Ciénaga Grande	41
11. La Quinta	45
12. El Samario – 1	49
13. El Samario – 2	51
14. El Samario – 3	53
15. La manicurista	57

16. El vendedor de arepas	59
17. El señor del tinto	61
18. La vendedora de minutos	63
19. La taganguera del tinto	67
20. Los vigilantes de carros	71
21. La playa	73
22. La marina	79
23. El puerto, la bahía	81
24. Las elecciones	85
25. La catedral	89
26. El Rodadero	93
27. El gimnasio	97
28. Los paracos	101
29. El dinero	105
30. Santa Marta Poética	109

Agradecimientos

Hay empresas que surgen de la inspiración y, si no cuentan con el apoyo de una audiencia, con una intuición benevolente, nunca salen a la luz del día. Este público se ha manifestado felizmente, a través de los océanos, desde Colombia hasta Francia pasando por Gran Bretaña. Él me animó en esta aventura alternativa para capturar y compartir con un mayor número un poco de la compleja variedad del mundo social, cultural, político, económico, religioso y espiritual que crean, co-crean y re-crean todos los días los habitantes de Santa Marta. Mi deuda más grande sigue siendo con aquellos que se han hecho mis amigos durante ya más de una década de hospitalidad familiar, tras una cálida bienvenida.

También hay instituciones que permiten pensar, explorar y crear libremente. Son prueba viviente de esto, en primer lugar, la Escuela Londinense de Economía (por su sigla original, LSE), el Consejo para la Investigación Social y Económica (ESRC) especialmente bajo la generosa financiación nºRES-062-23-2562, el Centro Nacional de

Investigación Científica (CNRS) y, mi refugio institucional, el Laboratorio de Antropología de las Instituciones y Organizaciones Sociales (LAIOS) en el Instituto Interdisciplinario de Antropología Contemporánea (IIAC). A ellos les agradezco el inestimable apoyo. Así mismo, mi gratitud para con la Alianza Francesa de Santa Marta, que acogió calurosamente la presentación de una docena de estos poemas etnográficos en agosto del 2014, gracias a la invitación de sus entonces presidenta y director, respectivamente Cindy Zawady y Willy Meheust. Judith Ballesteros me ayudó a alistar la versión castellana de esta primera selección, también declamándola a mi lado en aquel recital. Mi más profundo aprecio va a los tres, por haberme acompañado por varios años en esa aventura literaria.

De otro lado, no cabe duda: hay amistades y encuentros fortuitos que, en el momento del abandono, estimulan el impulso creativo hacia un nuevo vuelo.

A tod@s y cada un@ de estos ángeles guardianes que, a veces sin su conocimiento, a veces por su mera presencia, directa o indirecta, a veces aun conscientemente, han vigilado, facilitado, confrontado, criticado (y, al hacerlo, favorecieron la eclosión final de esta colección), va mi más sentido agradecimiento. En aparición fortuita y en desorden alfabético, tanto en "la Samaria" como en otros continentes, ellas y ellos son:

Doña Rosa López de Ballesteros, Judith Ballesteros y su familia, Oliva Moreno, Dátxel Guerrero, Josefa Zúñiga

difunta y su familia, María S., Alejo G., Leila Díaz Granados, Diana S., Zeneris M., Botto, Beatriz Martha Zúñiga de Dávila, Beatriz Martha Dávila Zúñiga, Julio Dávila, José Rafael Dávila, Vicky Aguilera, Rafa González, William José Hernández Ospino, César Báteman, Alejandro Bastidas, Doña Wilma y la familia Torres, Aristides Gallo y César Quintero, Joaquín Viloria, Wilfredo Padilla, Carmen S., Cindy Zawady y su familia, Willy Meheust, María Consuelo Páez y Ben Hudson, Rafael Gómez, Mamo Menjabin y su familia, Martha Bahamón y Luis Enciso, Luisa, Juan-Carlos y María Paula Enciso Bahamón, Cyrill Chantereau, Minou Brinded, Jean-Bernard Ouédraogo, Sami Tchak, Isabelle Gallimard, Philippe Dollo, Sarah Carton de Grammont, Bruno Doucey, Thierry Marchaisse, Irène Bellier, Caterina Pasqualino, Laura Bear, Franck Bénéï y, sobre todo, Therese Bénéï, cuya fe inquebrantable continúa moviendo montañas.

Finalmente, en Francia, un agradecimiento especial a Sophie Caratini por su invaluable apoyo y su generoso prefacio, y a Christian Désagulier por su contagioso entusiasmo y cálida invitación a publicar una selección inicial de estos poemas etnográficos (en francés) en el segundo número de su Revista *Toute La Lire*. Joëlle Chassin, por su apertura a la literatura, así como a las ciencias sociales y humanidades, resultó ser la editora ideal para este volumen publicado originalmente por la editorial de l'Harmattan a finales del 2016, en París. Un caluroso agradecimiento para ella.

En Colombia, María Elvira Laverde Ordóñez amablemente ofreció su traducción del prefacio y del prólogo, y